

Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

外国人のための5か国語翻訳版広報
こくごほんやくばんこうほう

No.298

Phát hành : UBND.Tp Kanuma

発行 : 鹿沼市役所

Biên tập : Bộ phận hỗ trợ hoạt động công dân địa phương

Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma

編集 : 市民部地域活動支援課
かぬましこくさいこうりゅうきょうかい
鹿沼市国際交流協会

かぬま

ベトナム語



3cẩn thận đừng !

【Tập trung · Tiếp xúc · Nơi kín】

3密にならないようにしましょう !

【密集 · 密接 · 密閉】

○Chúng ta hãy chú ý ! 「5 bối cảnh」 tăng nguy cơ lây nhiễm

○注意しましょう ! 感染リスクが高まる「5つ」のとき



① Khi nói chuyện hoặc vừa ăn cơm vừa uống rượu ① お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき	② Khi nhiều người tụ tập với nhau, ăn hoặc uống trong một thời gian dài ② たくさんの人が集まったり、長い時間 飲んだり食べたりするとき	③ Khi nói chuyện không đeo khẩu trang ③ マスクを付けないで話をするとき
④ Khi sống với người khác trong một không gian nhỏ ④ せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき	⑤ Khi nơi ở của bạn thay đổi, khi vào phòng nghỉ ngơi trong giờ làm việc v.v ⑤ いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど	

○Đường dây nóng tư vấn virus Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochigi ☎028-678-8282

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virus Corona mới, Vui lòng gọi cho chúng tôi. Giờ tiếp nhận 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Về việc tiêm chủng Corona virus mới (về lần 3)

Shingata Coronairusu Kansen Yobou Taisakushitsu

(Văn phòng Đối sách phòng chống Corona virút mới) ☎0289-63-8393

Thành phố Kanuma sẽ gửi phiếu tiêm chủng lần 3 cho những người đã tiêm lần 2. Chúng tôi sẽ gửi theo thời gian của tiêm chủng lần 3.

Vui lòng kiểm tra trang chủ của thành phố để biết thông tin mới.

Trẻ em (5~11 tuổi) cũng đã bắt đầu tiêm phòng. Hãy nên bàn chuyện và quyết định ở nhà có nên tiêm phòng cho trẻ hay không.



■新型コロナウイルス接種について(3回目について)

新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

鹿沼市は、ワクチンを2回接種した人に、3回目の接種券を送ります。3回目の接種をする時期に合わせて、送ります。新しい情報は市のホームページで確認してください。

子ども(5~11歳)のワクチン接種も始まりました。子どもにワクチンを接種するかどうかは、家で相談して決めてください。

■Về giấy chứng nhận thuế tỉnh thành phố

Zeimu Ka Shimin Zei Gakari (Bộ phận thuế ban thuế thị dân) ☎0289(63)2112

Giấy chứng nhận của thuế tỉnh thành phố hiện có thể cấp tại bộ phận công dân (tầng 1 của toà thị chính) cùng với các bản sao giấy chứng nhận cư trú.

Có cấp giấy Giấy chứng nhận thu nhập • Giấy chứng nhận giấy quyết định thuế cư trú

Phí thủ tục 1 tờ 200 yên

■市県民税の証明書について

税務課市民税係 ☎0289(63)2112

市県民税の証明書を、住民票の写しなどと一緒に市民課(市役所1階)でも交付できるようになりました。

対象 所得証明書・住民税決定証明書 手数料 1通200円

■Chế độ hỗ trợ phí y tế cho trẻ em

Kosodate Shien Ka Kodomo Kyuhu Gakari

(Bộ phận trợ cấp trẻ em Ban hỗ trợ nuôi dạy trẻ) ☎0289(63)2172

Được miễn phí hoàn toàn chi phí y tế trong ứng dụng bảo hiểm, trẻ em đang sinh sống trong thành phố Kanuma cho đến khi tốt nghiệp trung học cơ sở.

○ Cách tiếp nhận hỗ trợ

Khi đến bệnh viện khám của tỉnh Tochigi thì, vui lòng cho xem 「Thẻ chứng tư cách nhận chi phí y tế cho trẻ em」 và 「Thẻ bảo hiểm sức khỏe」 tại quầy tiếp nhận của bệnh viện

※Khi đã khám tại bệnh viện ngoài tỉnh Tochigi thì, vui lòng đến hỏi Bộ phận trợ cấp trẻ em.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trang chủ. <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0179/info-0000002121-0.html>

○ Có (2 màu) 2 loại thẻ chứng tư cách nhận

Trẻ em trước khi vào trường tiểu học : **Màu hồng** Cấp1 • Cấp 2 : **Màu cam**

※Trong tháng 3, thẻ chứng tư cách nhận mới sẽ được gửi, đến nhà có trẻ em chuẩn bị trở thành học sinh lớp 1 của trường tiểu học. Hãy sử dụng thẻ chứng tư cách nhận mới từ ngày 1 tháng 4.

○ Khi đã thay đổi các nội dung đăng ký của địa chỉ và bảo hiểm sức khỏe v.v thì

Vui lòng gửi thông báo thay đổi. Sau khi đã chuyển ra khỏi thành phố Kanuma thì, bạn không thể sử dụng thẻ chứng tư cách nhận của thành phố Kanuma. Hãy đến hỏi thủ tục về chế độ tại ủy ban quận huyện thành phố nơi bạn đã chuyển đến.

○ Khi đã bị chấn thương ở trường v.v.

Hãy ưu tiên cho hệ thống hỗ trợ tương trợ thiên tai của trung tâm hội đồng thể thao Nhật Bản.

■ **こども医療費助成制度**

子育て支援課 **こども給付係**

☎0289(63)2172

鹿沼市に住んでいる中学校卒業までの子どもは、保険適用の医療費が無料になります。

○ 助成の受け方

栃木県で病院を受診する時は、「こども医療費受給資格者証」と「健康保険証」を病院の窓口で見せてください。

※栃木県以外の病院を受診した時は、こども給付係に聞いてください。

詳しくは、ホームページを見てください。 <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0542/info-0000002121-1.html>

○ 受給資格者証は2種類(2色)あります

小学校に入る前の子：**ピンク** 小学生・中学生：**オレンジ**です。

※小学校1年生になる子どもがいる家には、3月に新しい受給資格者証を送ります。4月1日からは新しい受給資格者証を使ってください。

○ 住所や健康保険などの登録内容が変わったとき

変更届を出してください。鹿沼市外へ引越しをした後は、鹿沼市の受給資格者証は使えません。引越しをした市町村の役所制度や手続きを聞いてください。

○ 学校などでケガをしたときは

日本スポーツ振興センターの災害共済給付制度を優先してください。

■ **Chế độ hỗ trợ đi học**

Gakkou kyouiku Ka gakkou kyouiku Gakari

(Bộ phận giáo dục trường học Ban giáo dục trường học) ☎0289 (63) 2239

Chúng tôi sẽ trợ giúp một phần tiền cần thiết ở trường, dành cho phụ huynh học sinh tiểu học và trung học cơ sở gặp khó khăn khi đi học vì lý do tài chính.

Đối tượng Áp dụng người thuộc bất kỳ trường hợp ①②③ nào sau đây

① Người đang hưởng phúc lợi

② Người gặp khó khăn trong cuộc sống, có thu nhập trong năm trước của tất cả thành viên trong gia đình thấp hơn mức tiêu chuẩn và cần được hỗ trợ

③ Người cần giúp đỡ vì thu nhập của họ rất thấp do bệnh tật hoặc thiên tai

Nội dung hỗ trợ Chi phí đồ dùng học tập, chi phí ăn trưa ở trường, chi phí hoạt động ngoài giờ học, chi phí y tế (sâu răng), chi phí mua kính mắt v.v.

Nộp đơn Hãy tham khảo ý kiến với trường bạn theo học

■ **就学援助制度**

がっこうきょういくか がっこうきょういくがかり

学校教育課 **学校教育係** ☎0289 (63) 2239

経済的な理由で学校に通うのが難しい小中学生の保護者に、学校で必要なお金の一部を援助します。

対象 次の①②③のどれかに当てはまる人

① 生活保護を受けている人

② 生活に困っていて、世帯全員の前の年の所得が基準より低く、援助が必要な人

③ 病気や災害などで収入がとて少なくなり、援助が必要な人

援助内容 学用品費、給食費、校外活動費、修学旅行費、医療費(虫歯)、めがね購入費 など

申込 通学する学校に相談してください。

■ **Tặng phiếu mua hàng cho người đang có con nhỏ**

Kosodate Shien-Ka- Kodomo Kyufu-Gakari

(Bộ phận hỗ trợ chăm sóc trẻ Ban hỗ trợ trẻ em) ☎0289 (63) 2160

Chúng tôi sẽ trao tặng cho bạn phiếu mua hàng, bạn có thể mua sữa bột, tã giấy cần thiết cho việc nuôi dạy trẻ.

Đối tượng ①② cả hai trường hợp dưới đây là người được áp dụng

① Người có địa chỉ trong thành phố Kanuma

② Người sống cùng với trẻ sơ sinh đã được sinh sau ngày 1 tháng 4 năm 2022.

Phiếu mua hàng 1 đưa trẻ /10.000 yen phiếu mua hàng.

Nộp đơn Cho đến trước ngày sinh nhật 1 tuổi của trẻ. Nộp đơn đến ban hỗ trợ trẻ em. Mang theo giấy tờ tùy thân để có thể xác minh. (Ban hỗ trợ trẻ em : Cửa số 4 tầng 5 tòa thị chính)

■赤ちゃんがいる人へ商品券を渡します

子育て支援課子ども支援係 ☎0289 (63) 2160

子育てに必要な紙おむつ、粉ミルクも買える商品券を渡します

対象 ①②両方に当てはまる人

①鹿沼市内に住所がある人

②2022年4月1日より後に生まれた赤ちゃんと一緒に住んでいる人

商品券 子ども1人につき商品券10,000円分

申請 子どもの1歳の誕生日の前日まで。

申請書を子育て支援係に提出。本人確認できる物を持っていくこと。

(子育て支援係：市役所5階④番窓口)

■Phí bảo hiểm lương hưu quốc dân và cách thanh toán

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho

(Văn phòng hưu trí phía tây Utsunomiya) ☎028(622)4281

(Hướng dẫn bằng giọng nói của bộ phận hưu trí quốc dân ②→②)

Về mặt pháp lý bắt buộc trả phí bảo hiểm hưu trí quốc dân. Nếu bạn quên đóng phí bảo hiểm, có thể nhận được ít lương hưu hơn hoặc không có nhận được lương hưu trong tương lai. Hãy đến hỏi những việc bạn không hiểu.

■国民年金保険料と納付方法

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金の保険料を納めることは、法律で決められています。保険料納付の手続きを忘れると、将来、もらえる年金額が少なくなったり、年金をもらえなくなったりします。わからないことは聞いてください。

Phí bảo hiểm hưu trí quốc dân từ tháng 4 năm 2022

2022年4月からの国民年金保険料額

	Thanh toán chuyển khoản 口座振替納付	Thanh toán tiền mặt・thẻ tín dụng 現金・クレジット納付
Thanh toán cuối tháng sau 翌月末納付	16,590yen	16,590yen
Giảm giá trả nhanh (rút phí bảo hiểm tháng hiện tại) 早割(当月保険料の当月引落)	16,540yen	—
Trả trước 6 tháng (trả gộp 6 tháng) 6か月前納 (6か月分をまとめて払う)	98,410yen	98,730yen
Trả trước 1 năm (trả gộp 1 năm tiếp theo) 1年前納 (次の1年分をまとめて払う)	194,910yen	195,550yen
Trả trước 2 năm (trả gộp 2 năm tiếp theo) 2年前納 (次の2年分をまとめて払う)	381,530yen	382,780yen

※ Thanh toán trước 6 tháng trả bằng thẻ tín dụng・chuyển khoản (phần từ tháng 4~9), trường hợp muốn thanh toán trước 1 năm hoặc 2 năm thì, cần phải nộp đơn vào cuối tháng 2 hàng năm.

※ Trường hợp việc thanh toán gặp khó khăn vì lý do tài chính thì, có thể xin miễn trừ thời gian nộp hồ sơ từ 2 năm 1 tháng trước đó. Xin vui lòng đến hỏi để biết thêm chi tiết.

※ 口座振替・クレジットカード払いで6か月前納(4~9月分)、1年前納、2年前納を希望の場合は、毎年2月末日までの申し込みが必要です。

※ 経済的理由で納付が難しい場合には、申請の時から2年1か月前までさかのぼり、免除申請ができます。詳しくは聞いてください。

■Lễ hội Tsutsuji (hoa đỗ quyên) ở Awano Shiroyama

Awano Shoukou Kai (Hội công thương Awano) ☎0289 (85) 2281

Vào giữa tháng 4, 20.000 cây Tsutsuji (hoa đỗ quyên) sẽ nở rất đẹp!

Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trang chủ của phòng thương mại công nghiệp Awano

<http://awano-shokokai.jp/tourism/>



■粟野城山つつじまつり

粟野商工会 ☎0289 (85) 2281

4月中旬、20,000本のつつじがきれいに咲きます!

くわしくは粟野商工会のホームページを見てください。

<http://awano-shokokai.jp/tourism/>

■Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế

Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai

(Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Tư vấn quốc tịch・Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)

Thời gian : Ngày 20 Tháng 4 (Thứ tư) 10:00~12:00

* Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp

(Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công Dân Quốc Tịch Nước Ngoài

○外国人籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

と き 4月20日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

対象 外国人籍市民

○ **Quầy Tư Vấn dành cho người nước ngoài**

Những tư vấn viên thông thạo tiếng Nhật, tiếng Nam, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha có thể lắng nghe những điều bạn muốn hỏi, những vấn đề khó khăn trong sinh hoạt thường ngày của bạn.

Thời Gian : Từ Thứ Hai Đến Thứ Sáu 9 : 00~17 : 00 ※ Có trường hợp không có người, Xin thông cảm

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp (Kanuma Shi Shimoyokomachi 1302-5)

○ **外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

と き 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

■ **Về thu gom rác**

Haikibutsu Taisaku Ka Kaikibutsu Taisaku Gakari

(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

■ **ごみ収集について**

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

○ : Như thường lệ

× : Không làm

○ : いつもと同じ

× : 行いません

		Ngày 29/4 (Thứ sáu) 4月29日 (金)	Ngày 30 (Thứ bảy) 30日 (土)	Ngày 1/5 (Chủ nhật) 5月1日 (日)	Ngày 2 (Thứ hai) 2日 (月)	Ngày 3 (Thứ ba) 3日 (火)	Ngày 4 (Thứ tư) 4日 (水)	Ngày 5 (Thứ năm) 5日 (木)	Ngày 6 (Thứ sáu) 6日 (金)
Trạm rác Thu gom (tất cả các khu vực trong thành phố) ごみステーション 収集 (市内全部の地域)	Phía đông Kurokawa 黒川東側	×	×	×	Rác đốt được 燃やすごみ	×	Rác đốt được 燃やすごみ	×	Chai nước giải khát・Lon v.v. 飲料用ビン カンなど
	Phía tây Kurokawa Uwano 黒川西側 栗野	×	×	×	Chai nhựa ペットボトル	×	Rác đốt được 燃やすごみ	×	Rác đốt được 燃やすごみ
Mang vào 持ち込み	Phía đông Kurokawa 黒川東側			Buổi sáng 午前中	×				○
	Phía tây Kurokawa Uwano 黒川西側 栗野	×	×		○	×	×	×	×
	Rác kinh doanh 事業ごみ			×	○				○
Thu gom phân し尿収集		×	×		○	×	×	×	○

* Thời gian tiếp nhận rác mang vào : Ngày thường : 8:30~11:50, 13:00~16:20 Chủ nhật : 8:30~12:00

* 持ち込みの受け入れ時間 : 平日 : 8:30~11:50, 13:00~16:20 日曜日 : 8:30~12:00

Bản thông báo này hằng tháng sẽ được phát hành vào ngày 28 và được thông qua nhóm người thông dịch dưới đây. Nếu có gì không hiểu rõ xin hãy liên lạc theo sau

Tiếng Portugal / Tiếng Việt Nam Hội giao lưu quốc tế Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp